

MC Harpseasons

Printemps-Spring 2005

Président

Jakez François

Directeur Commercial

Eric Piron

e.piron@camac-harps.com



Rédactrice en chef

Florence Marque
pfmarque@tele2.fr

Ont aussi collaboré à cette publication :
Armelle Gourlaouën, Janet Harbison,
Sunida Kitiyakara, Armel Morgant,
Peter Reis, Anne Ricquebourg,
Kimberly Rowe, Enrico Tartarotti,
Magali Zsigmond.

Cette saison :

2 La Harpe Bleue
en vedette à l'IRCAM

3 *The Blue Harp at the IRCAM
in Paris*

4 Arrêt sur images :
portraits de harpistes

5 *Freeze frame :
portraits of harpists*

6 Les Masterclasses Camac
sont de retour à Paris

7 *Camac Masterclasses are
back in Paris*

8 Festival "Beginning in the
Middle"



CAMAC HARPS
FRANCE

LES HARPES CAMAC LES HARPES CAMAC
La Richerais - B.P.15 92, rue Petit
44850 MOUZEIL - FRANCE 75019 PARIS
Tel. +33 (0) 240 97 24 97 Tel. +33 (0) 140 40 08 40
Fax +33 (0) 240 97 79 31 Fax +33 (0) 140 40 08 42
www.camac-harps.com



Lettre d'information trimestrielle des Harpes Camac
Quarterly Newsletter from Camac Harps



LES HARPES CAMAC
FRANCE



Voici que paraît un nouveau numéro

de Harpseasons : celui du printemps. L'aventure est belle et elle continue ! L'accueil enthousiaste réservé au tout premier numéro avive notre conviction : le monde de la harpe est vivant, bien vivant ! Festivals, masterclasses, concours, créations, innovations technologiques... une actualité si dense que les huit pages de ce numéro suffisent à peine à en relater la richesse.

Utopie que de dédier tout un journal à la harpe ? Ces derniers mois consacrés à concevoir Harpseasons ont eu raison de mes inquiétudes de rédactrice en chef. Le numéro d'hiver a conquis ses lecteurs : vos nombreuses félicitations et chaleureux encouragements le prouvent. Le numéro de printemps suscite des vocations : articles, reportages et témoignages nous sont parvenus des quatre coins du monde.

Vous avez investi Harpseasons et l'avez fait vôtre. C'était notre plus grand désir, et nous vous remercions de votre confiance. Formidable gage pour l'avenir, elle est aussi une puissante incitation à persévérer. Les beaux jours sont devant nous !

This is the new *Harpseasons: the spring issue. The great journey of our newsletter continues! The enthusiasm generated by the first issue is strengthening our belief: the world of the harp is alive, so alive with festivals, masterclasses, creations, contests and technological innovations... The pages of this issue will hardly communicate the diversity of these current events.*

Is it a foolish idea to dedicate an entire newsletter to the harp? The last few months spent to put together Harpseasons were enough to cancel my worries as the editor. The winter issue did find its readers and your congratulations support it. This spring issue solicited some contributions and in response articles, reports and interviews came in from all over the world.

You have adopted Harpseasons and it is yours from now on. This was our deepest desire.

We thank you for your confidence. This means a lot when considering the path forward and it is a strong incentive to continue. Bright days are ahead!

Florence Marque

LES CONCOURS

LONDRES

3^{ème} CONCOURS CAMAC

8 Mai 2005

En association avec le North London Festival of Music and Drama

1^{er} Prix £ 300

2^{ème} Prix £ 100

3^{ème} Prix £ 50

Tous les prix sont offerts par les Harpes Camac

E-mail : nettleden@btopenworld.com

SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, MADRID

5^{ème} Concours International de Harpe

« Arpista Ludovico »

20 - 29 Juin

1^{er} Prix « Arpista Ludovico »

Une harpe Grand-Concert Camac

www.arlu.org

DEAUVILLE

5^{ème} Concours International de Harpe

« Lily Laskine »

28 Août - 4 Septembre

2^{ème} Prix Junior :

1 500 € offerts par les Harpes Camac

www.lilylaskine.com

Des harpes Camac seront à la disposition des candidats pendant ces concours

COMPETITIONS

LONDON

3rd CAMAC COMPETITION

May 8th, 2005

In association with North London Festival of Music and Drama

First Prize £300

Second Prize £100

Third Prize £50

All prizes are donated by Camac Harps

Email: nettleden@btopenworld.com

SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, MADRID

5th International Harp Contest

« Arpista Ludovico »

20 - 29 June 2005

First Prize « Arpista Ludovico »

A Camac Grand-Concert harp

www.arlu.org

DEAUVILLE

5th International Harp Competition

« Lily Laskine »

August 28 - September 4

Second prize Junior:

1 500 € offered by Camac Harps

www.lilylaskine.com

Camac harps will be available for contestants during those competitions

TELENN - ANTHOLOGIE DE LA HARPE CELTIQUE, VOL. 1 COOP BREIZH

L'anthologie de la harpe celtique, dont le premier volume paraît aujourd'hui chez COOP BREIZH, se propose de présenter un maximum de facettes d'un mouvement musical qui a véritablement pris forme à partir des années 1970.

En un peu plus de cinquante années de pratique de la harpe celtique en Bretagne, plus d'une vocation s'est fait jour, et de nombreux talents se sont révélés, ce qui s'est traduit notamment par quantité d'enregistrements, tant 33 tours que CD.

Le premier CD de ce coffret se compose exclusivement d'enregistrements déjà parus, parfois depuis longtemps. Ils sont signés de quelques-uns des musiciens qui à un titre ou à un autre, ont marqué l'histoire moderne de la harpe en Bretagne : qu'ils se soient attachés à retrouver quelque chose d'un art disparu depuis longtemps, qu'ils aient entrepris d'y adapter le répertoire traditionnel, ou qu'ils aient choisi de suivre des voies novatrices, en s'inspirant par exemple d'une musique contemporaine comme le jazz.

Le second CD de ce florilège met plus particulièrement en valeur des œuvres écrites pour la harpe celtique par des compositeurs de notre temps tels que Mariannig Larc'hantec, Muriel Chamard-Bois, Pierre-Yves Moign, Pierick Houdy.

Montrer que la harpe celtique est désormais un instrument à part entière, qui a trouvé sa vraie place dans les diverses composantes du monde musical.

On pourra s'étonner de ne pas trouver ici certains noms, et des plus importants : cela prouve que deux CD ne suffisent plus désormais pour présenter l'ensemble des harpistes bretons de qualité. Mais nul doute qu'on les trouvera un jour prochain dans le deuxième volume de cette anthologie !

Armel Morgant

TELENN - A CELTIC HARP ANTHOLOGY, VOL. 1 COOP BREIZH

The intention of "Anthology of the Celtic Harp", the first volume of which is now available with COOP BREIZH, is to present as many aspects as possible of a musical movement which truly took form in the 1970's.

In just over 50 years of celtic harp playing in Brittany, several vocations have emerged and many talents have been revealed, which is clearly evident in the number of recordings to be found both on long-playing records and on CD.

The first CD of this collection is compiled exclusively from previously published recordings. They are by some of the musicians who have marked the modern history of the harp in Brittany : they may have decided to rediscover a long-forgotten art, or undertaken the task of adapting the traditional repertoire, or they may have chosen to take innovative paths, plucking their inspiration from contemporary music such as jazz.

The second CD of this anthology more particularly highlights works written for celtic harp by present day composers such as Mariannig Larc'hantec, Muriel Chamard-Bois, Pierre-Yves Moign and Pierick Houdy.

This collection shows that the celtic harp is henceforth an instrument within its own right, having truly found its place within the various constituents of the music world.

It may be surprising not to see certain names here, some most significant : this proves that 2 CD's aren't enough to introduce all the high-quality Breton harpists. But doubtless they will soon appear in the second volume of this anthology!

Armel Morgant



LA HARPE BLEUE EN VEDETTE A L'IRCAM



Jean-Luc Touret, Alain Louvier, Ghislaine Petit, Martine Flaissier, René Caussé et Jakez François

Le vendredi 4 février 2005 dans la salle Stravinsky de l'IRCAM, se sont retrouvés autour de la Harpe Bleue Ghislaine Petit-Volta, harpiste initiatrice de cette rencontre, Martine Flaissier, harpiste du trio Controverse, le compositeur Alain Louvier, et Jakez François, président des Harpes Camac. Après avoir choisi une Harpe Bleue pour les classes de jazz et de musique contemporaine du Conservatoire de Bourg-la-Reine, Ghislaine Petit-Volta s'est heurtée à un manque flagrant de pièces à proposer aux étudiants. A la recherche de compositeurs, elle s'est tout d'abord tournée vers le CNSM. Sa démarche n'aboutissant pas, elle s'est ensuite adressée à l'IRCAM qui forme régulièrement de jeunes compositeurs aux nouvelles technologies. C'est René Caussé qui a permis et organisé cette rencontre entre facteur de harpe et compositeurs de demain. Ce fut l'occasion pour les Harpes Camac de présenter la Harpe Bleue à un auditoire réunissant harpistes, professeurs de harpe, ingénieurs de l'IRCAM, et bien sûr, compositeurs.

Ghislaine Petit-Volta a rappelé les surprenantes possibilités de cette harpe dont les quarante-sept cordes équipées chacune d'un micro piézo-électrique permettent un traitement du son modulable à loisir selon que l'on utilise une ou plusieurs des trois sorties possibles –aiguë, médium et grave. Ces différentes mises au point font de la Harpe Bleue un instrument à trois facettes :

- une harpe traditionnelle
- une harpe électrique qui capte uniquement la vibration des cordes et en traite le son
- une harpe électro-acoustique qui capte la vibration des cordes et la vibration de la table d'harmonie avant d'en traiter le son – dans ce cas on utilise une quatrième sortie dédiée.

Plusieurs instruments à elle seule, la Harpe Bleue est avant tout un instrument de très grande qualité : qualité du son

et de sa captation, offrant d'infinies possibilités de traitement en fonction des équipements qui lui sont ajoutés afin de créer de nombreux effets spéciaux.

Le compositeur Alain Louvier a ensuite pris la parole pour décrire sa propre rencontre avec la Harpe Bleue, sa découverte de l'instrument et la genèse de l'une de ses œuvres. Martine Flaissier, harpiste du trio Controverse et première harpiste à avoir enregistré les œuvres de compositeurs contemporains pour cet instrument, lui ayant laissé sa Harpe Bleue pendant trois mois afin qu'il en explore à loisir toutes les possibilités (délais, échos, réverbérations, phasing, etc...), il compose « Quatre Paysages », œuvre créée par le trio Controverse (Harpe Bleue, flûte et percussions) le 24 novembre 1999 à Perpignan, première traduction musicale directe de cartes géographiques (Camargue, Bretagne, Orléanais, Alpes) tentée par Alain Louvier. Véritable cours magistral de composition, cette présentation de la genèse de l'œuvre a permis à tous d'apprécier, grâce à l'interprétation en direct de Martine Flaissier, l'étendue des possibilités offertes par la Harpe Bleue.

Présent dans la salle, Jean-Luc Touret, directeur de l'ENMDAD – Ecole Nationale de Musique Danse et Art Dramatique de Bourg-la-Reine - a profité de cette présentation pour signaler que son Ecole possède une Harpe Bleue et offre ainsi la possibilité aux élèves des deux classes de harpe de l'Ecole, de découvrir et travailler cet instrument qui constitue à n'en pas douter, une formidable promesse d'ouverture sur un univers différent de la harpe classique. Il confirme l'intérêt des élèves pour la Harpe Bleue mais s'inquiète cependant de la pauvreté du répertoire mis à leur disposition pour travailler et passer leurs examens de fin de cycle. Il lance donc un appel aux jeunes compositeurs de l'auditoire afin de pallier à ce manque cruel de pièces spécifiquement adaptées à la Harpe Bleue et les invite à prendre contact avec lui pour participer à sa politique de commandes et de créations d'œuvres.

Jakez François rappelle à tous les harpistes et compositeurs intéressés par la Harpe Bleue, qu'une Harpe Bleue est à leur disposition en permanence à l'Espace Camac au 92 de la rue Petit à Paris, où ils peuvent également bénéficier de deux studios insonorisés pour travailler sur cet instrument.

Espérons que cet appel à la composition sera largement entendu afin que de nombreuses œuvres viennent enrichir le répertoire de cette harpe magique pour que longtemps vive la Harpe Bleue !

Belgique LES HARPES EN FOLIE DE COURCELLES Ensemble de Harpe de Courcelles - Dominig Bouchaud

Samedi 21 mai 2005

10H00-12H00 / 14H00-17H00 : Masterclass Dominig Bouchaud
19H30 : Concert : Ensemble de Harpes / Dominig Bouchaud

Dimanche 22 mai 2005

11H00-12h30 : Concert libre sur inscription
12H30 : Buffet (sur réservation)
15H00 : Concert

Ensemble de Harpe NDLS / Ensemble de Harpe de Courcelles / Trio de l'imaginaire

Avec la participation de :

Académie de Musique de Courcelles - Dominig Bouchaud
Les Harpes Camac - La Maison Archets - La Ville de Courcelles

EXPOSITION DES HARPES CAMAC DURANT TOUT LE WEEK END

Inscription Master Class 12,50 euros (10 euros pour les élèves en possession de leur carte d'académie)
Buffet du dimanche sur réservation : 7,50 euros
Infos et Réservation : M. H. Bricq +32 (0) 479/39.69.30- acacourcelles@yahoo.fr





THE BLUE HARP IN THE LIMELIGHT AT THE IRCAM

On Friday the 4th of February 2005 in the Stravinsky room of IRCAM (Institute for Research and Coordination Acoustic-Music, founded by Pierre Boulez) in Paris, Ghislaine Petit-Volta, the harpist who initiated this meeting, Martine Flaissier, harpist of the Trio Controverse, the composer Alain Louvier, and Jakez François, president of Camac Harps, all met up again around the Blue Harp. Having chosen the Blue Harp for the jazz and contemporary music classes at the Bourg-la-Reine Conservatoire, Ghislaine Petit-Volta threw herself against a glaring shortage of pieces to offer to the pupils. In her search for composers, she initially turned towards the Conservatoire National Supérieur de Musique. As her approach came to nothing, she then enquired at IRCAM which regularly trains young composers in new technology. René Caussé enabled and organised this meeting between the harp maker and the composers of tomorrow. This was the opportunity for Camac Harps to present the Blue Harp to an audience uniting harpists, harp teachers, IRCAM engineers and of course, composers. Ghislaine Petit-Volta recalled the surprising possibilities of this harp whose forty-seven strings, each equipped with a piezo-electric microphone, enable a modifiable processing of the sound at leisure depending whether one uses one or several of the three possible outputs - treble, medium or bass ranges. These different developments make the Blue Harp a three-faceted instrument :

- 1 A traditional harp.
 - 2 An electric harp which uniquely picks up the vibration of the strings and processes the sound.
 - 3 An electro-acoustic harp which picks up the vibration of the strings and the vibration of the soundboard before processing the sound - in this case one uses a fourth output.
- Several instruments rolled into one, the Blue Harp is above all an instrument of high quality - the sound quality and its pick up - offering infinite possibilities of sound processing in accordance with the equipment added in order to make numerous special effects.



Ghislaine Petit-Volta

The composer Alain Louvier then described his own encounter with the Blue Harp, how he discovered the instrument, and the origins of one of his works. Martine Flaissier, the harpist with the trio Controverse and the first harpist to have recorded the works of contemporary composers for this instru-



M. Alain Louvier, demonstrating a few effects of his new work

ment, left him for three months so that he could explore all its possibilities (delays, echoes, reverberations, phasing etc...). He composed "Fou r Landscapes", a work premiered by the Trio Controverse (Blue Harp, flute and percussion) on the 24th November 1999 in Perpignan. This was the first direct musical translation of geographic maps (Camargue, Brittany, Orleans and Alps) attempted by Alain Louvier. A genuine masterful lesson in composition, this presentation of the origins of the work allowed everyone to directly appreciate the extent of the possibilities offered by the Blue Harp, thanks to Martine Flaissier's live interpretation.

Jean-Luc Touret, director of the ENMDAD (National School of Music and Dramatic Arts of Bourg-la-Reine), who was present in the hall, took advantage of this presentation to point out that his school possesses a Blue Harp and therefore can offer pupils in both the school's harp classes the possibility to discover and practice on this instrument which doubtless represents the wonderful promise of an opening into a different universe to that of the classical harp. He confirmed the pupils' interest in the Blue Harp, but meanwhile is concerned about the lack of repertoire at their disposal for practising and to pass their end of year exams. He launched an appeal to young composers in the audience in order to alleviate this cruel deficiency of pieces specifically adapted to the Blue Harp, and invited them to contact him to participate in his policy of commissioning and premiering works.

Jakez François reminded all the harpists and composers interested in the Blue Harp, that a Blue Harp is continuously at their disposal at the "Espace Camac", 92 rue Petit in Paris, where they can also benefit from two soundproof studios to work on this instrument.

We hope that this appeal to composers will be widely heard in order that numerous contemporary works can enrich the repertoire of this magical harp so that the Blue Harp has a long existence!

Belgium HARPS "EN FOLIE" IN COURCELLES

Courcelles Harp Ensemble - Dominig Bouchaud

Saturday 21 May 2005

10h00-12h00 / 14h00-17h00 : Master Class by Dominig Bouchaud
19h30 : Concert by the Courcelles Harp Ensemble and Dominig Bouchaud

Sunday 22 May 2005

11h00-12h30 : Open Concert (pre-registration)
12h30 : Buffet (with reservation)
15h00 : Concert:

NDLS Harp Ensemble / Courcelles Harp Ensemble / Trio de l'Imaginaire

With the participation of:
Académie de Musique de Courcelles - Dominig Bouchaud
Camac Harps - Maison Archets - City of Courcelles

A CAMAC HARPS EXHIBITION WILL TAKE PLACE DURING ALL THE WEEK END

Master Class registration 12,50 euros (10 euros for students with their academy card)
Sunday Buffet (reservation) 7,50 euros
Informations and reservations: Mr H. Bricq +32 (0)479/39.69.30 - acacourcelles@yahoo.fr

NOUVELLES PARTITIONS

Deux nouveaux recueils, parus aux Editions Billaudot, vont vous procurer un petit air frais dans le répertoire harpistique. Il s'agit de « Happy Hours » pour l'un, quatre pièces pour harpe à pédales qui, comme le titre l'indique, vous feront passer un agréable moment, et de « Easy Swing » pour l'autre, quatre pièces destinées plus spécifiquement à la harpe celtique mais également jouables sur harpe à pédales, et qui vous feront « swinguer » en rythme ! En effet, ces deux recueils écrits par Jakez François avec beaucoup d'humour sont orientés vers le jazz, et chaque pièce est écrite dans un style différent, très défini et facilement reconnaissable (boogie, blues, country et ballade, swing ou ragtime...).

Au fur et à mesure du décodage, on sourit en reconnaissant la sonorité de chaque style, puis on se prend au jeu et l'on s'imagine jouer comme un vrai jazzman au fin fond du Far West... !

De plus, et ce qui n'est pas des moindres, ces deux recueils sont écrits par un harpiste pour des harpistes et c'est ce qui fait toute la différence. Rien de pire en effet, que de déchiffrer une partition de piano jazz avec des accords trop grands, trop altérés et qui découragent facilement. Ici tout est clair et limpide. Les mélodies et les harmonies sont très agréables, et les amateurs de glissés de pédales qui « sonnent » jazz seront servis. Bref, ces quatre pièces sont remarquablement écrites.

Soulignons également la qualité de l'éditeur qui a indiqué les changements de pédales dans « Happy Hours » de manière très précise et sans aucune erreur. Dans « Easy Swing », certaines palettes sont précisées en début de morceau et il n'y a pas de changements par la suite, mais les pédales sont également indiquées au fur et à mesure, ce qui est assez confortable.

Je recommande vivement ces deux recueils à tous les harpistes (cependant non accessibles à des débutants) désirant s'amuser à

jouer des morceaux un peu plus « légers », et pour tous ceux et celles qui pratiquent la musique d'ambiance, ces pièces seront très adaptées !

Magali Zsigmond



NEW PIECES FOR HARP

Two new collections published by Billaudot Editions will bring a little fresh air into the harp repertoire. Firstly, "Happy Hours", four pieces for pedal harp which, as the title suggests, will give quite some pleasure, and the secondly "Easy Swing", four pieces intended more specifically for celtic harp but which are equally playable on the pedal harp, and which will make you swing along! In fact both these collections, written with much humour by Jakez François, lean towards jazz, and each piece from both collections is written in different styles which are highly defined but easily recognizable (boogie, blues, country and ballad, swing or ragtime...)

As you progressively sightread through the pieces, a smile comes to your face as you recognize the sound of each style, then you get carried away and can imagine playing like a true jazzman in the deep Far West...!

Moreover, both these collections have been written by a harpist for harpists and that is what makes all the difference. In fact, there is nothing worse than sightreading a jazz piano part with huge chords and too many accidentals which are very discouraging. Here all is clear and limpid. The melodies and the harmonies are very pleasant, and lovers of pedal glissandi which "sound" like jazz will be in their element. Briefly, these four pieces have been remarkably written.

We also underline the quality of the editor who has very precisely indicated the pedal changes in "Happy Hours" without a single mistake. In "Easy Swing", some pedal charts are specified at the beginning of the piece after which there aren't any changes, but the pedals are also progressively indicated, which is quite comfortable.

I highly recommend both these collections to all harpists (inaccessible to beginners) who wish to enjoy playing slightly "lighter" pieces. These pieces are ALSO very appropriate for all those who play background music

Magali Zsigmond

**LA PAROLE EST AUX ARTISTES !
THE ARTISTS WILL NOW SPEAK!**

Faire partie pour quelques instants du « mythe » Harcourt est une sensation grisante ! La séance de pose était plus simple et décontractée que la photo. Elle est super belle...je me reconnais à peine. Cette nouvelle campagne des Harpes Camac est d'une classe folle. C'est surtout un merveilleux cadeau que d'offrir à celles qui y participent une « photo d'art » !

Belonging for a moment to Harcourt's myth is an exhilarating sensation! The sitting in preparation was simpler and more relaxed than the photography itself. I look so terrific that I can hardly recognize myself. This new Camac Harps campaign has a lot of class. Offering an "art photo" to the harpist taking part in it is especially a wonderful gift!

Gaëlle Thouvenin

La séance de pose était très professionnelle, mais le temps est passé beaucoup trop vite : j'y aurais bien passé la journée ! Le travail artistique est superbe. Cette nouvelle campagne des Harpes Camac interpelle très fortement par son originalité. Elle fera parler d'elle !

The sitting was very professional, but time flew to fast: I'd have been glad to stay all the day! The artistic work is superb. The originality of this new Camac Harps campaign calls out greatly. Everyone will be talking about it!

Isabelle Perrin

Quand Jakez François m'a demandé de poser pour les Harpes Camac chez Harcourt, j'avais le trac n'étant pas un top-model. Mais le photographe a su me mettre à l'aise en plaisantant et il a réussi un portrait que je trouve très naturel. Cette photo est un témoignage de notre plaisir de jouer sur une harpe Camac.

When Jakez François asked me to pose for Camac Harps in Harcourt studios, I was nervous because I'm not a top-model. But the photographer put me at ease by joking, and he succeeded in making a very natural portrait. This photo shows our pleasure playing a Camac Harp.

Marie-Claire Jamet

Je garde un souvenir formidable des séances de pose. C'était aussi fort et épuisant qu'un concert de musique de chambre : parvenir à faire passer une émotion à partir de deux visions différentes de l'image. Il faut beaucoup de concentration pour faire passer dans un regard tout ce que l'on ressent : fascinant ! Travail réussi puisque je me reconnais... Ces photos vont droit à l'essentiel, elles sont sans fioriture. C'est là toute la noblesse du noir et blanc.

I have a fantastic recollection of the photo sitting. Managing to transmit an emotion from two different ways of seeing an image was as strong and as exhausting as a chamber music concert. It needs a lot of concentration to transmit just in one glance all that you feel. It was fascinating! Good job since I recognize me... These photos go straight to the essence, they are without embellishment. Here is all the nobility of black and white photography.

Isabelle Moretti

Aurais-je un jour pu imaginer que ces portraits mythiques en noir et blanc auraient pour sujet... une harpiste ! Comment ne pas être troublée, seule sous la lumière, dans un monde d'yeux et non plus d'oreilles ? Un oeil qui vous étudie, vous questionne et vous invite à exprimer votre être intime. Privée de mes 47 cordes, je me sentais sans vêtements, exposée dans ma nudité intérieure. Paris, Harcourt, magicien, lumière, beauté, vérité, miracle... L'art n'est-il pas le langage le plus noble pour communiquer ? Les Harpes Camac présentées par Harcourt : je me réjouis de découvrir, sans l'instrument joué de toute éternité par des anges, des visages.

Could I only image that one day those portraits in black and white would have... a harpist as the subject! How could one not be troubled, alone under the spotlight, in a world of eyes and no more ears? An eye that studies you, questions you and asks you to express your intimate being. Without my 47 strings, I felt I was without clothes, exhibiting my inner nudity. Paris, Harcourt studios, magician, light, beauty, truth, miracle... Isn't art the noblest language for communication? Camac Harps presented by Harcourt studios: I'm delighted to discover, without this instrument that it is played for eternity by angels, by faces.

Annie Lavoisier

Arrêt sur Images : portraits de ha

Le faste d'un hôtel particulier à deux pas des Champs Elysées, le prestige des Studios Harcourt, et, tout en haut d'un grand escalier blanc drapé de rouge : des harpistes. De toutes nationalités, de toutes générations : des harpistes. Des harpistes mises en scène par les Harpes Camac dans un décor magique. Audacieuse naissance d'une aventure un peu folle, vieux rêve de Jakez François et d'Eric Piron : graver à tout jamais dans les mémoires et sur papier glacé, avant qu'elle ne s'estompe, l'image de ces artistes qui, par leur travail et leur personnalité, façonnent le monde de la harpe. Loin du portrait volé, cette mise en lumière, ciselée de main de maître par les photographes des Studios Harcourt, a pour dessein de cerner la personnalité des harpistes, de la révéler, de la faire passer à la postérité. Solistes célèbres, professeurs renommés, figures de proue, cet « inventaire à la Prévert », œuvre de poètes, ne reflète aucune logique, si ce n'est celle du cœur.

Après l'escalier monumental, le hall couvert de portraits en noir et blanc, ceux des plus grandes stars du cinéma, puis le boudoir, rouge, orange et vert, et son immense miroir ourlé d'ampoules, devant lequel les stars du jour s'installent pour une minutieuse séance de maquillage. Enfin, le studio. Immense, drapé de noir, forêt de projecteurs : place alors aux harpistes ! Au centre des regards, l'artiste, le visage ciselé par de subtils jeux de lumière, et face à lui, le photographe, à l'affût, traquant l'infime mouvement, le regard fugace, afin de capturer l'âme de l'artiste.

Belle histoire que cette aventure ! Histoire de rencontres et de reconnaissances. Reconnaissance de l'artisan, du facteur de harpes, pour les artistes qui font vivre, de leurs mains et de leur cœur, les instruments qu'il a façonnés. Reconnaissance entre artisans, ceux de la musique et ceux de la photographie, qui partagent tous deux rigueur et amour du geste, deux grands noms du savoir-faire français : les Studios Harcourt et Les Harpes Camac. Rencontre, inattendue et superbe, entre deux mondes : celui, brillant, du photographe des stars, et celui, plus discret, de nos illustres harpistes.

Anne-Marie de Montcalm, propriétaire des studios Harcourt, avoue avoir été « emballée » par l'idée d'Eric Piron et de Jakez François de mettre en lumière les harpistes et non les harpes, simples instruments qui resteraient de glace sans les doigts des artistes. Elle reconnaît avoir été très agréablement surprise par sa rencontre avec les harpistes dont le milieu restreint lui était jusqu'alors inconnu, et avoir été séduite par la rencontre de toutes ces personnalités très éloignées de l'image surannée qui est généralement celle des harpistes, « petites choses fragiles en robe longues... »

Souhaitons longue vie à cette aventure qui associe avec bonheur « faiseurs » de musique et « faiseurs » d'image contre l'éphémère.



Ghislaine Petit-Volta



Anne-Sophie Bertrand



Gaëlle Thouvenin



Germaine Lorenzini



Annie Lavoisier



Lynne Aspnes



Marie-Claire Jamet



Florence Sitruk



Petra van der Heide



Sophie Hallynck



Isabelle Moretti



Isabelle Perrin

Freeze frame: portraits of harpists

The prestigious Harcourt Studio, just off the famous Champs Elysées, in the heart of Paris, is a show case townhouse. Inside, at the top of the large white staircase, draped in regal red: harpists. Harpists of all generations and of all nationalities. Camac harpists in a magical setting. This is the birth of a rather crazy adventure, an old dream of Jakez François and Eric Piron : to forever engrave these images of these artists into our memories from this glossy paper, before their faces may become hazy with time ; these artists who shape the harp world through their work and their individual personalities. Far from being a stolen portrait, they are masterfully hand-chiselled by Harcourt Studios photographers. The purpose is to determine, reveal and pass into posterity the personalities of these famous soloists, renowned teachers, and figure-

heads. This "inventory in the style of Prevert", a French poet's work, reflects no logic but only the heart.

After the monumental staircase comes the hallway covered in black and white portraits of the greatest stars of the cinema, then the red, orange and green boudoir and its immense mirror hemmed with lightbulbs in front of which the stars of that era posed for their meticulous make-up session. Finally, the immense studio draped in black: a forest of projectors. Make way for the harpists! At the centre of attention is the artist, a face chiselled by subtly playful lighting, and opposite, the photographer, lying in wait, tracking each minute movement with a fleeting glance in order to capture the artist's soul. What a beautiful story this adventure is! A story of encounters and acknowledgement.

This is the acknowledgement of the artisan, of the harp-maker, of the artist who brings to life the instruments modelled with hands and heart. It is the acknowledgement between both musical and photographic artisans, who share the rigour and the love of movement. It is the meeting of two great names of the French "savoir-faire": Harcourt Studios and Camac Harps. An unexpected and superb meeting between the brilliant world of the celebrity photographer, and the more discreet world of our illustrious harpists.

The proprietor of Harcourt Studios, Anne-Marie de Montcalm, admits to having been captivated by the idea of Eric Piron and Jakez François to highlight the harpists rather than the harps, simply instruments which would remain cold without the fingers of the artists. She confesses to having been very pleasantly surprised by her encounter with the harpists, whose restrained environment was unknown to her until that point. She was seduced by these personalities who are a far cry from the outdated image of harpists as "fragile little things in long dresses..." We wish a long life to this adventure which joyfully associates these makers of music makers and these makers of images of permanence in our collective memories.

Malgré l'aura de ce lieu qui a vu tant de grandes vedettes, je me suis beaucoup amusée à « faire » l'actrice. J'ai ressenti au premier regard une très forte connivence entre le photographe, Pierre-Anthony, et moi. Et ce portrait, qui semblait inaccessible, est très réussi : je me reconnais bien là ! *Despite of the aura of this place that has seen so many big stars, I really had fun "being" an actress. I felt at first glance a strong complicity between the photographer, Pierre-Anthony, and myself. And this portrait, that seemed inaccessible, is a great success: I really recognize myself!*

Germaine Lorenzini

Comme Roland Barthes, je voulais « une image juste, une image qui fut à la fois justice et justesse, juste une image, mais une image juste ». Une photographie est une communication sans âge ni temps. Le parallèle avec la communication musicale est évident. Cependant, György Sebök le disait, « un travail d'artiste est appelé à disparaître ». Ce paradoxe fut un vrai challenge ! Ce fut aussi une très belle expérience. Photographier un musicien sans son instrument, quelle idée brillante et innovatrice pour faire disparaître les mauvais clichés de la harpe ! C'est mettre la musique au premier plan ! *Like Roland Barthes, I wanted "an image true, an image that was at the same time justice and correct, merely an image but a true one." A photograph is a communication both ageless and timeless. The parallel with musical communication is obvious. Still, György Sebök said that "an artist job is to disappear". This paradox was a real challenge! It was also a beautiful experience. To photograph a musician without his instrument, what a brilliant and innovative idea to have the bad clichés of the harp disappear! This put the music in the primary spot.*

Florence Sitruk

D'habitude, les séances de photo me mettent mal à l'aise, mais dans les studios Harcourt je me suis sentie très bien. Je n'ai pas du tout l'air détendue, et pourtant j'ai aimé faire cela. Pendant les concerts, quand je joue, je parais très sérieuse, presque en colère. Ce portrait, c'est tout à fait moi. J'aime l'idée des Harpes Camac de faire des photos sans instrument bien que j'aime aussi la « face cachée » de ma harpe. J'ai été très heureuse de poser pour les Harpes Camac. Dans notre monde restreint, chaque nouvelle forme de communication est importante. Mais n'oublions jamais que le monde ne tourne pas autour de la harpe et que nous ne sommes que des musiciens comme les autres.

I usually don't feel comfortable with photographing situations but in the Harcourt studios I felt very well. Still I don't look relaxed at all but I like it anyway. During performances, while playing, I also look very serious, almost angry. This portrait looks very much like me during a performing. I like the idea of Camac Harps to make photo without instruments although I love the black "face" of my harp. So I was happy to pose for Camac Harps. Every kind of new communication is important because we work in a very small world. But we should never forget that the world does not turn around the harp and we are just musicians like everybody else.

Petra van der Heide

Les photographes des studios Harcourt ont fait preuve, en grands professionnels qu'ils sont, de beaucoup de respect et ont su cerner avec leur propre sensibilité mes sentiments personnels comme aucun avant eux. Je ne pense pas être particulièrement séduisante et je n'imaginai pas qu'un photographe puisse réaliser une image digne de cette nouvelle campagne des Harpes Camac. Les photos sont d'une très grande qualité artistique. Elles symbolisent le sérieux dans la démarche, l'engagement à l'excellence artistique, et sont une image fidèle des objectifs poursuivis par les Harpes Camac. Participer à ces séances photo m'a donné l'opportunité de m'identifier à une société et un instrument d'une très haute qualité.

The photographers of the Harcourt studios treated me with a high level of professional respect and an unequalled personal sensitivity in my experience. I do not think of myself as attractive in the least and did not imagine that the photographer could obtain an image which would be appropriate for the new Camac Harps campaign. The photographs are a high artistic achievement, representing a seriousness of purpose and a commitment to artistic excellence mirroring the goals of Camac. Participating in the photograph series gave me the opportunity to identify myself with a company and an instrument of the highest professional accomplishment.

Lynne Aspnes

« FOLLE JOURNEE » 2005 :

la harpe sous les projecteurs !

La « Folle Journée » de Nantes, festival très célèbre et très médiatisé qui s'est déroulé du 26 au 30 janvier 2005, a été, cette année plus que jamais, une fantastique occasion de mettre en valeur la harpe, magnifiquement représentée en l'occurrence par l'ensemble de harpes de l'école de musique de Saint-Herblain dirigé par Armelle Gourlaouën. Cet orchestre, composé de dix-huit harpistes entre douze et dix-huit ans, se produit régulièrement en public, en grand ensemble – jusqu'à quarante harpistes – comme en formation plus réduite, pour des projets interclasses, des vernissages, des concerts humanitaires, des fêtes associatives, les Fêtes de la Musique, mais aussi lors de grands festivals : « Folle Journée » de 2002 et 2004, les « Journées de la harpe en Arles » depuis 2002, ainsi qu'au 8^{ème} Congrès Mondial de la Harpe de Genève en 2002.

Tout au long de leur parcours musical, ils abordent les répertoires les plus variés, allant du Moyen-âge à nos jours en passant par les musiques celtiques, sud-américaines, ragtimes, blues, valse, tangos, créations contemporaines. Bel éclectisme qui repose sur le travail quotidien d'Armelle Gourlaouën : travail de recherche et d'arrangements pour relever le défi de chaque nouvelle thématique et prouver que la harpe, celtique ou classique, est à même de jouer toutes les musiques, même celles qui ne lui sont pas destinées à l'origine.

Pour ce festival 2005 « Beethoven et ses amis », l'ensemble de harpes de Saint-Herblain proposait trente minutes de programme où jeunesse et dynamisme côtoyaient finesse et élégance : Sonatine en deux mouvements (Allegro et Romance), Sonatine N°5, Contredanse, Sonate en Sib Majeur (2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} mouvements) et Marche Turque. La presse en a parlé :

- [...] ils sont si émouvants avec leurs grands instruments de fées. Celtique ou à pédales la harpe est gracieuse [...] Ouest-France

- [...] de vrais pros, ma parole, avec un répertoire chargé de romantisme, exécuté avec finesse et grâce, bien à leur image [...] Ouest-France

La presse en fait sa Une : ils font la couverture de Télérama et du Point.

CHAPEAU BAS !



"FOLLE JOURNEE" 2005 - the harp under the projectors.

The Nantes "Mad Day", the very famous and highly publicised festival which took place from the 26th to the 30th January 2005 was, this year more than ever, a fantastic opportunity to highlight the Harp, magnificently represented in this instance by the Saint-Herblain music school harp ensemble directed by Armelle Gourlaouen. This orchestra, consisting of eighteen harpists between the ages of twelve and eighteen, regularly appears in public as a large ensemble of up to forty harpists, and as a smaller group for projects during school break time, private exhibition viewings, humanitarian concerts, associative festivals, Music Festivals, but also for major festivals : "Folle Journée" 2002 and 2004, the "Arles Harp Days" since 2002, as well as the Eighth World Harp Congress in Geneva in 2002.

Throughout their musical journey, they have approached a most varied repertoire, from the Middle Ages to the present day, including celtic music, South American music, ragtime, blues, waltzes, tangos and contemporary compositions. This fine eclecticism relies on the daily work of Armelle Gourlaouen : the work of researching and arranging in order to meet the challenge of each new theme and to prove that the harp, both celtic and classical, holds good for playing all styles of music, even music which was not originally

LES MASTERCLASSES CAMAC DE RETOUR A L'ESPACE CAMAC

Les saisons de masterclasses, initiées par Jakez François et l'équipe des Harpes Camac en 2001 à l'auditorium de Chaville, ont désormais repris leur cours à l'Espace Camac, au 92 rue Petit à Paris. Durant ces quatre dernières années, ont été invités à y participer, Milda Agazarian, Pierre-Michel Vigneau, Benoît Wéry, Germaine Lorenzini, Marielle Nordmann, Lynne Aspnes, et Dominig Bouchaud.

Ces sessions de masterclasses ont été conçues par Jakez François, avant tout comme une opportunité offerte aux jeunes harpistes de travailler, le temps d'un dimanche, auprès de solistes et de grands maîtres éminemment reconnus, pour en recevoir l'enseignement. L'enthousiasme et la reconnaissance des jeunes élèves et de leurs professeurs sont une forte incitation à poursuivre une telle initiative qui allie concentration et convivialité dans une atmosphère studieuse et chaleureuse.

Marie-Claire Jamet a inauguré ce dimanche 6 mars 2005 une nouvelle saison de masterclasses devant une salle pleine d'élèves, de professeurs et d'amis venus nombreux profiter de son immense expérience et de ses incomparables talents de pédagogue dans la grande tradition de l'école française de harpe. Ana Dall'Ara Majek, Mathilde Allombert, Marianne Diallo, Lorène François, Anne-Marie Liss, Marie Blayo, Eva Debonne, Mélanie Ollagnier, Cécile Marichal et Mai Fukui ont présenté successivement leur programme, très attentives et réactives à l'enseignement prodigué par Marie-Claire Jamet.

Précieux conseils que ceux de Marie-Claire ! Détentrice d'un héritage inestimable, elle a su transmettre à son tour à la jeune génération ce savoir reçu directement des anciens maîtres et compositeurs.

La « sonate » de Germaine Tailleferre, interprétée par Ana Dall'Ara Majek, a permis à Marie-Claire Jamet d'évoquer les souhaits du compositeur avec qui elle l'avait elle-même travaillée. Pour le premier mouvement, promenade plutôt nonchalante, Germaine Tailleferre ne souhaitait pas un tempo trop rapide. Marie-Claire Jamet a insisté sur les phrasés, les directions musicales à rendre sans nuances trop excessives dans les crescendi. Pour le deuxième mouvement, elle a montré comment briser très légèrement les accords de la main gauche, à la façon d'un accord de guitare. Pour une interprétation plus en légèreté du troisième mouvement, Marie-Claire a également conseillé des doigtés et des nuances souhaités par Germaine Tailleferre et qui ne sont malheureusement pas indiqués sur la partition.

Pour les œuvres de Godefrid, Roussel ou Schumann, Marie-Claire Jamet a souligné l'importance de l'appui du son, particulièrement dans les nuances de piano et pianissimo, afin de timbrer et faire porter le son jusqu'au fond de la salle. Illustrant à de nombreuses occasions par la clarté



Marie-Claire Jamet et Cécile Marichal

de son jeu les conseils ainsi prodigués, elle a su convaincre son auditoire de l'importance d'un travail personnel rigoureux, indispensable pour jouer notamment en orchestre : respect du texte et de la mesure, notation systématique des graphiques de pédales, et soin particulier apporté aux respirations entre chaque phrase ou avant tout changement brusque de nuance.

Quant aux œuvres de Claude Debussy présentées lors de cette masterclass, « Clair de lune », « La fille aux cheveux de lin » et la « Sonate », elles ont démontré de façon éclatante combien il est juste de considérer Marie-Claire Jamet comme une « descendante directe » de ce grand compositeur. Riche de l'héritage de son père Pierre Jamet, qui a travaillé avec le compositeur plusieurs de ses œuvres, elle a également pu témoigner du travail de réédition que Claude Hellfer, grand spécialiste de Claude Debussy, avait entrepris avant son décès l'an dernier.

Cette masterclass de Marie-Claire Jamet restera un moment exceptionnel de partage et de transmission qui, à n'en pas douter, laissera une marque indélébile dans le cœur des jeunes élèves venus pour certains de très loin malgré les mauvaises conditions météorologiques. Révélant les faiblesses et les qualités de chacune, Marie-Claire Jamet a contribué avec la douceur et la gentillesse que nous lui connaissons, à guider leur cheminement musical. Saluons donc la reprise de ces saisons de masterclasses, et encourageons les professeurs et leurs élèves à y assister en plus grand nombre.

Anne Ricquebourg

Présidente de l'A.I.H. (Association Internationale des Harpistes et Amis de la Harpe) - www.aih.org

Les Concerts "Carte blanche"

La saison 2005 des masterclasses des Harpes Camac s'est enrichie d'une nouvelle manifestation : les « Concerts Carte Blanche » qui viendront désormais clôturer chacune de ces journées. C'est en constatant la difficulté d'attirer un public nombreux aux concerts que Jakez François a eu l'idée de proposer ces concerts à un public déjà constitué comme celui des sessions de masterclasses. Ces concerts « Carte Blanche » seront également proposés tout au long de l'année à l'Espace Camac.

Pour inaugurer cette série de concerts, Jakez François a choisi de laisser « carte blanche » à un jeune harpiste, Mathieu Martin, dont nous avons pu apprécier le jeu brillant de finesse et de légèreté dans l'interprétation d'un programme original de transcriptions entièrement réalisées de sa main. Après l'obtention de son Diplôme de Formation Supérieur, il a suivi un cycle de Perfectionnement de CNSMP dans la classe d'Isabelle Moretti, puis un autre cycle de perfectionnement auprès d'Alain Planès. Son programme « Transcriptions » proposé pour ce concert « Carte Blanche » montre avec qu'elle intelligence il s'est attaché à répondre au réel besoin d'ouverture du répertoire de la harpe toutes périodes confondues. Le choix de la « sonate en fa majeur Hob XVI, 23 » de Joseph Haydn, était tout à fait approprié à sa sensibilité, à sa précision et à son jeu volubile. S'inscrivant à merveille dans cette masterclass de Marie-Claire Jamet, Mathieu Martin nous a ensuite interprété plusieurs œuvres de Claude Debussy. Accompagné d'Olivier Nowak (flûte), de Michel Nguyen (alto) et David Lootvoet (harpe), il nous a proposé différentes versions, réalisées par lui, de la « Suite Bergamasque » : Prélude pour flûte et harpe, Menuet pour alto et harpe, Clair de Lune pour harpe, Passepied pour deux harpes, ainsi que des extraits des « Préludes » pour flûte, alto et harpe. Enfin, c'est en soliste qu'il a interprété « La fille aux cheveux de lin » et « Nocturne ».

Rappelons que Mathieu Martin a suivi les cours d'improvisation générative de Rainer Boesch et Alain Savouret au CNSMP. Après ses improvisations aux « Instants Chavirés » à Montreuil, il était en ce début d'année, à l'affiche d'un spectacle théâtral sur des poèmes de Shakespeare au théâtre des Déchargeurs à Paris... Cet esprit ouvert et curieux n'hésite pas à ouvrir les voies d'une harpe nouvelle que nous aurons plaisir à redécouvrir.

A.R.



CAMAC HARPS MASTERCLASSES ARE BACK AT THE "ESPACE CAMAC".

The masterclass season, initiated by Jakez François and the Camac Harps team in 2001 at the Chaville auditorium, has begun again at the "Espace Camac", at the 92 rue Petit in Paris. During the last four years Milda Agazarian, Pierre-Michel Vigneau, Benoit Wery, Germaine Lorenzini, Marielle Nordmann, Lynne Aspnes and Dominig Bouchaud have been invited to participate. These masterclass sessions were conceived by Jakez François above all as an opportunity for young harpists to work alongside soloists and eminently recognised masters in order to receive the benefits of their teaching. The enthusiasm and the gratitude of the students and their teachers are a strong motive to follow an initiative such as this which unites concentration and conviviality in a warm and studious atmosphere.

On Sunday, the 6th of March, Marie-Claire Jamet inaugurated a new masterclass season in a room full of students, teachers and friends who came in great numbers to benefit from her immense experience and her incomparable pedagogic talents within the great tradition of the French harp school. Ana Dall'Ara Majek, Mathilde Allombert, Maryam Diallo, Lorraine François, Anne-Marie Liss, Marie Blayo, Eva Debonne, Melanie Ollagnier, Cecile Marichal and Mai Fukui successively presented their programmes and were very attentive and responsive to the teaching lavished upon them by Marie-Claire Jamet. And what precious advice it was! The holder of an invaluable heritage, she in turn imparted this knowledge received directly from the former masters and composers to the next generation.

The "Sonata" by Germaine Tailleferre, interpreted by Ana Dall'Ara Majek, allowed Marie-Claire Jamet to evoke the composer's wishes with whom she had worked herself. For the first movement, a rather nonchalant

promenade, Germaine Tailleferre didn't want too fast a tempo. Marie-Claire Jamet was insistent about the phrasing and the musical directions not to make excessive dynamics in the crescendos. For the second movement she showed how to lightly spread the left hand chords, much as a guitar chord. In order to give a lighter interpretation of the third movement, Marie-Claire also advised certain fingerings and dynamics which Germaine Tailleferre wanted but which are unfortunately not written in the part.



Eva Debonne and Marie-Claire Jamet

For the works of Godefroid, Roussel or Schumann, Marie-Claire Jamet underlined the importance of sustaining the sound, particularly within softer dynamics, in order to preserve the tone quality and to carry the sound to the very back of the room. Illustrating her advice on numerous occasions with her clear playing, she convinced her audience of the importance of rigorous personal practice, which is essential in order to play, particularly with orchestra: the respect of the text and rhythm, the systematic notation of pedalling, and particular care of breathing between each phrase or before each sudden change of dynamic.

The works of Claude Debussy presented during the masterclass, "Clair de Lune", "The Maid with the Flaxen Hair" and the "Sonata" brilliantly showed how Marie-Claire Jamet can truly be considered a direct descendant of this great composer. Enriched by the heritage of her father Pierre Jamet, who worked on several pieces with the composer, she equally bore witness to the new edition work undertaken by the great Claude Debussy specialist Claude Helffer, before his death last year.

Marie-Claire Jamet's masterclass will remain an exceptional moment of sharing which will doubtless leave an indelible mark in the hearts of the students, some of whom had travelled from afar in spite of the bad weather conditions. In revealing the weaknesses and qualities of each pupil, Marie-Claire Jamet contributed in guiding their musical pathways with the sweetness and kindness by which we know her.

We salute the return of these masterclass seasons, and let us encourage teachers and their students to attend in even greater numbers.

Anne Ricquebourg
Chairman of the A.I.H.
(French Harp Association) - www.aih.org



Mathieu Martin, Michel Nguyen, Olivier Nowak

The new "Carte blanche" Concerts

The masterclass season by Camac Harps was enriched by the "Carte Blanche" Concerts which will henceforth conclude each of these masterclass days. To attract larger audiences, Jakez François thought of offering these concerts to an audience identical to that of the masterclass sessions themselves. These "Carte Blanche" concerts will be given all year long at the "Espace Camac".

To inaugurate this series of concerts, Jakez François chose to give "carte blanche" to a young harpist, Mathieu Martin, whose brilliant playing shows both finesse and lightness. We appreciated his interpretation of an original programme of his own transcriptions. Having obtained his "Diploma of Higher Education", he undertook a Postgraduate course at the Paris Conservatoire in Isabelle Moretti's class, and later another Postgraduate course with Alain Planes. The programme he offered for this "carte blanche" concert entitled "Transcriptions" showed his determination to reply to the true necessity to broaden the harp repertoire within all eras. His choice of the "Sonata in F major Hob XVI, 23" by Joseph Haydn was appropriated to his sensitivity, his precision and his articulate playing. Participating marvellously in Marie-Claire Jamet's masterclass, Mathieu Martin then interpreted several works by Claude Debussy. Accompanied by Olivier Nowak (flute), Michel Nguyen (viola) and David Lootvoet (harp), he offered his transcriptions of the "Suite Bergamasque": "Prelude" for flute and harp, "Minuet" for viola and harp, "Clair de Lune" for harp, "Passepied" for two harps, as well as extracts from the "Preludes" for flute, viola and harp. Finally he performed the solo pieces "The Maid with the Flaxen Hair" and the "Nocturne".

Mathieu Martin took the generative improvisation lessons from Rainer Boesch and Alain Savouret at the Paris Conservatoire. After his improvisations at the "Instant Chavirés" in Montreuil, he appeared in a play on Shakespeare's poetry at the "Théâtre des Déchargeurs" in Paris. This open, curious spirit has no hesitations in opening the way to a new harp pathway which we look forward to discovering with him.

A.R.

intended for the harp.

For the 2005 festival entitled "Beethoven and friends", the Saint-Herblain harp ensemble offered a programme of half an hour where youthfulness and dynamism went hand in hand with finesse and elegance : Sonatina in two movements (Allegro and Romance), Sonatina N.5, Contredanse, Sonatina in B flat major (second, third and fourth movements) and Turkish March.

This is what the press said :

[...] they are so touching with their large fairytale instruments. Celtic or pedal, the harp is graceful [...] true professionals, my word, their repertoire laden with romanticism, executed with finesse and grace, in keeping with their image [...]

Ouest France.

The press made them their front page : they were on the cover of magazines "Telerama" and "Le Point".

HATS OFF!



Bangkok, Thaïlande

Tamnak Prathom Harp Centre

Avec sa détermination habituelle, le Tamnak Prathom Harp Centre prépare l'ouverture en mai du tout premier showroom consacré à la harpe.

Il sera situé dans un douillet centre commercial, au cœur de Bangkok, dans un quartier très commerçant et résidentiel, à quelques pas du principal, mais jusqu'alors bien isolé, Harp Centre, où se déroulent les cours de harpe.

Avec un café, quelques étals de fleurs fraîches et des boutiques d'artisanat Thaï comme voisins, le nouveau showroom saura, nous l'espérons, persuader de nombreux clients à entrer et venir voir de près les harpes, et même poser leurs mains sur les cordes pour s'essayer à quelques glissandi. Des leçons seront proposées le week-end pour ceux qui désirent découvrir la harpe, car la harpe reste encore quelque chose de nouveau pour les Thaïs.

A ces fins, Sunida Kitiyakara, directrice du Tamnak Prathom Harp Centre, a déjà passé commande de deux harpes Hermine « Flower-power », semblables à celles présentées dans le numéro 1 de Harpseasons, et projette de les exposer bien en évidence dans la vitrine.

Bien sûr, seront présentées de nombreuses autres harpes, plus « sérieuses » et plus « grandes », mais notre ambition reste d'ouvrir le showroom de harpe le plus coloré et le plus gai.

Sunida Kitiyakara.

Bangkok, Thaïland

Tamnak Prathom Harp Centre

With its customary decisive action, the Tamnak Prathom Harp Centre is planning opening the very first harp showroom in May.

The showroom will be located in a cosy shopping mall right in the heart of Bangkok's busiest shopping and residential area and just a few steps away from the more secluded main Harp Centre where the harp courses are conducted.

With a coffee shop, some fresh flower stalls and a Thai fabrics shop as its neighbours, the new showroom will hopefully entice curious shoppers to drop in and inspect the harps at close quarters and even try their hands at playing a few glissandi. Week end lessons will also be on offer for those who wish to get to know the harp, for harps are still new to Thaïs.

To this end, Tamnak Prathom Harp Center director, Sunida Kitiyakara, has already put in order for the flower-power Hermine harp as seen in the Harpseasons magazine N° 1 and plans to display them prominently in the shop window.

There will, of course, be several other "serious and grown up" harps on display "but we plan to be the most colourful and fun harp showroom ever to be opened. We will be irresistible and so will our harps!"

Sunida Kitiyakara

Etats Unis

La lettre de Harps International

Depuis le dernier Harpseasons, nous sommes fiers de vous présenter deux nouveaux showrooms, les 10^{ème} et 11^{ème} ouverts par HARPS INTERNATIONAL : "Apple Mountain Music" à Albuquerque, New Mexico, dirigé par Mr Christopher Eyrich, et "Harps Etc.", de Mme Jessica Siegel-Tonti à Walnut Creek, San Francisco Bay Area en Californie. Vous trouverez sur notre site internet de plus amples détails, comme leurs adresses email et leurs numéros de téléphone.

Pendant cette période bien chargée, Pat Dougal, directeur de notre showroom de Chicago, nous a représentés au Florida Harpers Festival qui se tenait à Fort Myers. Nous avons agrandi notre showroom de New York dirigé par Liza Jensen qui nous représentera au Baltimore Harp Festival du 8 au 9 avril 2005. Nous avons donné une conférence sur l'histoire de la harpe en Occident et de son rapport avec les harpes d'Asie, avec une partie récital jouée sur une harpe Aziliz par Rebecca Flannery, qui a joué des œuvres solo et des duos créés pour le Ch'in (harpe asiatique) et la harpe. A cette occasion, nous avons présenté un enregistrement de "Tou-touig", berceuse traditionnelle bretonne, par Jakez François (Editions Pluriel DSK975CD). Nous attendons avec plaisir la Conférence Annuelle de la Société Américaine de Harpe, qui se tiendra à Los Angeles du 19 au 23 juin 2005. Andrea Thiele, directeur de notre nouveau showroom de Los Angeles, maintenant bien plus grand, nous représentera à cette occasion, en organisant deux visites du showroom suivies d'un buffet pour les participants de la Conférence.

Peter Reis

www.harps-international.com

USA

Letter from Harps International

Since the last Newsletter, we are proud to announce the addition of 2 new showrooms that have opened for HARPS INTERNATIONAL. Apple Mountain Music of Albuquerque, New Mexico, owned by Mr. Christopher Eyrich and Harps. Etc., owned by Ms. Jessica Siegel-Tonti, of Walnut Creek, San Francisco Bay Area, California as our 10th and 11th showrooms. Our web site gives more details including Email addresses and telephone numbers.

During this busy period, Pat Dougal, manager of our Chicago area showroom represented us at the Florida Harpers Festival held in Ft. Myers, FL. We have expanded our New York City showroom, managed by Liza Jensen. Liza will also represent us at the Baltimore Harp Festival, scheduled for April 8-9, 2005. We made a presentation of the history of Western harps as they relate to the Asian harps, using an Aziliz for the recital part of this presentation, performed by Rebecca Flannery doing both solo harp works and duo works created for the Ch'in and Harp. Jakez François joined us in this presentation through his recording of "Tou-touig" (Berceuse) a traditional Breton lullaby. (Editions Pluriel #DSK975CD). We are looking forward to the annual American Harp Society Conference, which will be held in Los Angeles, June 19-23, 2005. Andrea Thiele, manager of our new and greatly expanded Los Angeles showroom, will represent us and we will be offering 2 tours of our showroom and a buffet luncheon to attendees of the Conference.

Peter Reis

www.harps-international.com

Irlande

Irish Harp Center

L'Orchestre National de Harpe fait de nouveau l'ouverture du Pan Celtic Festival de Tralee. Dirigé par son fondateur, Dr Janet Harbison, il allie musique traditionnelle, classique et moderne. Il est constitué de seize jeunes harpistes avec en invités d'honneur, différents instrumentistes et chanteurs. Il jouera en mai pour Leurs Majestés l'Empereur et l'Impératrice du Japon, à l'occasion de leur visite d'état en Irlande, puis en juin devant le Président d'Irlande à Dublin. Avec son homologue professionnel, l'Orchestre Irlandais de Harpe, vainqueur aux Grammy Award, il est basé au Centre Irlandais de Harpe et Ecole de Musique à Castelconnell Co. Limerick

www.irishharpcentre.com



Ireland

Irish Harp Center

The National Harp Orchestra once again plays the opening concert in the Pan Celtic Festival in Tralee. The Orchestra is directed by its founder Dr Janet Harbison and combines traditional, classical and modern music and consists of 16 young Harpers, with other instruments/singers making guest appearances.

In May the Orchestra will play to Their Majesties the Emperor and Empress of Japan on the occasion of their state visit to Ireland and in June to the President of Ireland in Dublin. The Orchestra together with its Grammy Award winning professional counterpart, The Irish Harp Orchestra is based at the Irish Harp Centre & Music School in Castleconnell Co. Limerick.

www.irishharpcentre.com



FESTIVAL "BEGINNING IN THE MIDDLE"

Du 17 au 20 mars 2005

Les représentants des Harpes Camac ont traversé l'océan pour écouter leurs harpes en pleine action tout au long du 8^{ème} séminaire annuel « Beginning in the Middle », consacré aux harpistes amateurs adultes, à Williamsburg en Virginie.

Durant les quatre jours, enseignement, ateliers et concerts, sponsorisés par le magazine Harp Column, basé aux Etats-Unis, et par le Virginia Harp Center, sont essentiellement destinés aux étudiants américains ayant commencé la harpe à l'âge adulte. Jakez François, président des Harpes Camac et Eric Piron, directeur commercial, accompagnés de techniciens, se sont mis à la disposition des quelques 150 harpistes américains venus dans la pittoresque ville coloniale de Williamsburg pour ce désormais traditionnel rendez-vous de printemps du monde de la harpe aux Etats-Unis

Lynne Aspnes, professeur de harpe à l'Université du Michigan, Lynne Abbey Lee, enseignante à l'Université du Colorado; Elisa Dickon, de Norfolk, Virginie, Kim Robertson, harpiste celtique renommée; Elzbieta Szmyt, native de Pologne et aujourd'hui enseignante à l'école de Musique de l'Université d'Indiana et Louise Trotter, venant de Houston, Texas, constituaient un groupe professoral de grande qualité. Elles ont animé des ateliers sur la technique, la mémorisation, la maintenance de l'instrument, le doigté, la pratique d'ensemble, le rythme et les arrangements, lors de cours individuels et de sessions générales, tout en débattant de ce que peut représenter l'apprentissage de la harpe à l'âge adulte.

La fin de la semaine débuta, le jeudi, par un concert donné par des anciens de « Beginning in the Middle », qui, pour la plupart, participèrent à leur premier séminaire comme débutants, et qui veulent désormais partager leur talent sur scène. Le vendredi, le programme des enseignants proposait avec l'ensemble de harpe de « Beginning in the Middle », des morceaux interprétés en soliste par Lynne Aspnes, Elzbieta Szmyt, Kim Robertson, et Elisa Dickon. Le concert de clôture a donné une chance aux étudiants de l'ensemble « Beginning in the Middle » de mettre leur nouveaux acquis en pratique et fut l'occasion de voir sur scène la harpiste pop Louise Trotter, spontanément rejointe par Jakez François.

Les instruments des harpes Camac étaient présents en grand nombre durant ce séminaire, dans les cours, les concerts comme dans les expositions. Daniel Piré et Alain Schmidt, techniciens des Harpes Camac, ont travaillé sans relâche à régler



Top : faculty and organizing committee
Bottom : a group lesson by Louise Trotter



les harpes pour les concerts ainsi que pour la clientèle du Virginia Harp Center. Tous ont pu saisir ainsi l'occasion de rencontrer directement le personnel des Harpes Camac.

Comme l'ont dit Mary Jane D'Arville et Kimberly Rowe, co-directrices du séminaire : « Nous avons créé « Beginning in the Middle » comme un lieu où les élèves adultes peuvent se consacrer entièrement à la harpe, rencontrer d'autres harpistes qui partagent la même passion, et recevoir une formation technique et artistique des meilleurs experts ».

A en juger par l'enthousiasme des participants de cette année, « Beginning in the Middle », c'est vraiment ça.

Kimberly Rowe

Editrice de Harp Column - www.harpcolumn.com

THE "BEGINNING IN THE MIDDLE" SEMINAR

March 17-20, 2005

Camac Harps representatives traveled across the ocean in March to bear their harps in action at the eighth annual "Beginning in the Middle" seminar for adult harpists, in Williamsburg, Virginia. The four-day weekend, co-sponsored by the U.S.-based Harp Column magazine and the Virginia Harp

Center, provides instruction, workshops, and concerts to students from throughout the U.S. who began harp study as adults. Camac Harps President Jakez François and Sales Manager Eric Piron, along with Camac Harps technicians, were on hand to meet the nearly 150 American harpists who descended on the quaint town of Colonial Williamsburg for what has become a springtime harp tradition in the U.S.

A quality line-up of faculty included Lynne Aspnes, Professor of Harp at the University of Michigan; Lynne Abbey Lee, instructor at the University of Colorado; Elisa Dickon, of Norfolk Virginia; Celtic harpist and recording artist Kim Robertson; Elzbieta Szmyt, a native of Poland who is now a harp instructor at the Indiana University School of Music; and Louise Trotter, from Houston, Texas. They provided workshops on technique, memorization, harp repair, fingering, harp ensemble, rhythm, and arranging along with one-on-one instruction and general sessions discussing what it is like to learn the harp as an adult. The weekend opened with a concert on Thursday night featuring Beginning in the Middle alumni—most of whom came to their first Beginning in the Middle as true beginners but were eager to share their talents on stage. A Friday night faculty performance included the Beginning in the Middle faculty harp ensemble along with solo performances by Lynne Aspnes, Elzbieta Szmyt, Kim Robertson, and Elisa Dickon. A closing concert reception gave the Beginning in the Middle student harp ensemble a chance to put their newly acquired skills to use, and also showcased pop harpist Louise Trotter, who was spontaneously joined onstage by Jakez François.

Camac harps were in abundance throughout Beginning in the Middle, from classrooms to concerts to exhibits. Technicians Daniel Pire and Alain Schmidt worked around the clock regulating instruments for use in concerts and for Virginia Harp Center clientele who used the weekend as an opportunity to meet the Camac Harps staff in person.

"We created Beginning in the Middle to be a place where adult harp students can totally immerse themselves in the harp, meet other harpists who share their passion, and receive high-quality technical and artistic instruction from a group of expert teachers," say co-directors Mary Jane D'Arville and Kimberly Rowe. If the enthusiasm of this year's participants is any indication, Beginning in the Middle did just that.

Kimberly Rowe

Editor of the Harp Column - www.harpcolumn.com

CAMAC ITALIA NEWS

Nos prochains rendez-vous

- **MASTERCLASS ET STAGE DE HARPE CELTIQUE**
22 au 25 Avril 2005 - Différents niveaux
VILLAGGIO CRUMIERE - VILLAR PELICE (TURIN)
Avec : Deidre O'BRIEN, Katia ZUNINO et Enzo VACCA
www.scealta-si.org
- **DISMA MUSIC SHOW : SALON DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE**
23 au 25 Avril 2005
Stand Camac Italia / RIMINI
www.dismamusicshow.com
- **MASTERSCLASS DE HARPE AVEC ORCHESTRE**
(En relation avec le Concours international "Arpista Ludovico", Madrid 2005)
Avec Isabelle Perrin
9 au 15 Mai 2005 / CASTELLEONE (CREMONA)
www.orchestravalierioboldi.com ou www.camac-italia.com
- **1° CONCOURS NATIONAL DE HARPE CAMAC ITALIA**
Ouvert aux musiciens italiens ou étrangers résidents en Italie.
Pas de limite d'âge / Un seul niveau
SOGLIANO AL RUBICONE (FORLI')
www.deamusica.com e-mail : concorso@deamusica.com
www.camac-italia.it e-mail : arpitalia@iol.it
- **MASTERCLASS DE HARPE ISABELLE MORETTI**
1^{er} au 10 Septembre 2005
ACADEMIE INTERNATIONALE DE MUSIQUE DE CAGLIARI / CAGLIARI
www.camac-italia.it e-mail : info@accademiadicagliari.org

CAMAC ITALIA NEWS

Coming events

- **MASTERCLASS AND STAGE OF CELTIC HARP**
22nd to 25th of April, 2005 - Different levels
VILLAGGIO CRUMIERE / VILLAR PELICE (TURIN)
With: Deirdre O'BRIEN, Katia ZUNINO and Enzo VACCA
www.scealta-si.org
- **DISMA MUSIC SHOW : EXHIBITION OF MUSICAL INSTRUMENTS**
23rd to 25th of April, 2005
Camac Italia stand at the Fair Center / RIMINI
www.dismamusicshow.com
- **HARP MASTERCLASS WITH ORCHESTRA**
(Related to the International Harp Competition "Arpista Ludovico" - Madrid 2005)
With Isabelle Perrin
9th to 15th of May, 2005 / CASTELLEONE (CREMONA)
www.orchestravalierioboldi.com or www.camac-italia.com
- **1° NATIONAL HARP COMPETITION CAMAC ITALIA**
For Italian musicians and foreigners resident in Italy
No age limit / One level
SOGLIANO AL RUBICONE (FORLI')
www.deamusica.com e-mail : concorso@deamusica.com
www.camac-italia.it e-mail : arpitalia@iol.it
- **HARP MASTERCLASS with ISABELLE MORETTI**
1st to 10th of September, 2005
INTERNATIONAL MUSIC ACADEMY OF CAGLIARI / CAGLIARI
www.camac-italia.it e-mail : info@accademiadicagliari.org